

2012年考研英语翻译必备知识：英汉语言的主要差异 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/648/2021_2022_2012_E5_B9_B4_E8_80_83_c73_648736.htm

对于考研翻译来说，接触过的考生都知道，它的五句话基本上都是复杂的长句，不但句子较长，而且句式复杂。基础扎实的同学，或许还能理清结构，知道所要表达的意思，但即使如此，要想找到确切的汉语表达方式，绝对不是一件容易的事情。事实上，如果考生能够对英汉两种语言之间结构方面的差异有所了解，掌握两者之间的一些转化规律，再假以时日反复练习，做好考研翻译也不是一件很难的事情。笔者根据多年的教学经验，结合众多语言学前辈的研究成果，在此总结出英汉语言在结构方面的一些主要差异，相信对各位考生必有所裨益。

一、英语重形合 汉语重意合 就整体结构和表达方式而言，英语是一种形合性的语言，而汉语则是一种意合性的语言。英语的句子一般是按照固定的结构和方式来组织和表达的，偏重于形式。汉语的句子则是按照其字词的含义来组合和连接的，表达方式灵活多变，偏重于语意。英语句子之间的关系可以通过时态、标点符号、连接词等表示得一清二楚。而汉语句子之间的关系则要靠句子本身的语意来表现。

【例1】 Another attempt, and you ' ll succeed. 【译文】 再试一次，你就会成功。 或：只要再试一次，你就会成功。 【分析】 本句是一个由and连接的简单并列句，一般将来时态明确表明了两句间的动作关系。但汉语译文就比较灵活，句子之间的关系主要靠语意来表达，关联词可译(括号内译文)也可不译，习惯于不译。

【例2】 Now the integrated circuit has reduced by many times the size of the

computer of which it forms a part, thus creating a new generation of portable minicomputer. 【译文】现在集成电路成了计算机的组成部分，使计算机的体积大大缩小，从而产生了新一代的可携式微型计算机。 【分析】本句是由一个主句、一个定语从句和一个分词状语组成的主从复合句。主句用现在完成时，定语从句用一般现在时，再加一个由thus连接的现在分词短语作状语，通过时态、逗号、关联词和现在分词短语把各句之间的关系表达得非常清楚。而汉语则在对各句简单陈述的基础上，通过调整语序和运用“使”、“从而”的词意把各句之间的层层递进的因果关系表达出来。掌握“英语重形合、汉语重意合”的差异是做好英汉互译的核心。英译汉时，要尽量在理清英语各句关系的基础上，打乱其原有的句式结构，按照“汉语重意合”的表达习惯和方式，重新组织句序。相反，在汉译英时，要把汉语各个分句的关系尽量用连接词、时态和标点符号等予以表示，最后按照英语的表达习惯组合成复杂的句子结构。例如，众所周知的，虽然“long time no see”(好久不见了)这句典型的中式英语也广为接受，但它是不符合英语表达习惯的，是典型的不顾英语语法和句型结构的误译。其实，按照英语的语法结构，应该这样表达：It's a long time since we saw. 此外，在做英译汉时，要尽量避免“翻译腔”。所谓“翻译腔”，就是指英文的意思虽然勉强能懂，但直译或硬译的痕迹到处可见，“洋味”太重，可读性太低。究其原因，一是实践较少，经验不足。二是语言能力有限，重形式而轻内容，没有掌握英汉两种语言的基本差别和一些必要的翻译技巧，见到什么就翻译什么。 【例3】 When a representative exceeds his allotted time, the President shall call him to

order without delay. 【译文】(翻译腔)当一位代表超过他的分配时间，主席将告诉他命令，不要推迟。(改进)(如果)代表发言超过规定时间，主席应督促他遵守规则。 【分析】该句是一个when引导的主从复合句，看似一个简单的“主将从现”句，但却不能直译成汉语(如第一句译文)。When从句其实表示一种假设，如果直译成“当……时候”，就没有表达出原句的逻辑关系.his这样的形容词性物主代词翻译成中文时可以不译.shall是个情态动词，不是将来时.order是名词，表示“规则”，不能硬译为“命令”。

二、英语句长复杂 汉语句短简练 英语是一种形合性的语言，注重句子的结构，句与句之间可以靠标点符号、连接词、介词等衔接而无限扩展，往往一句话可以包含多个意思，是一种“树形结构式”的语言。但是，汉语则相反，它是一种意合性的语言，句与句之间的关系主要通过字词的语意来表达，一句话一般只能表达一个意思，是一种“竹形结构式”的语言。这种长短句之间的转化正是英译汉的难点，所以考研的翻译也主要是考查学生翻译英语复杂长句的能力。例如： 【例4】

Plastics is made from water which is a natural resource inexhaustible and available everywhere, coal which can be mined through automatic and mechanical processes at less cost and lime which can be obtained from the calcinations of limestone widely present in nature. 【译文】塑料是由水、煤和石灰石制成的。水是到处可以获得的、取之不尽的一种自然资源.煤可以通过自动化和机械化来开采，成本较低.石灰可由煅烧自然界广泛存在的石灰石而得到。 【分析】原文是一个典型的英语复杂长句，由42个单词组成，全靠一个逗号和几个连词结合成一个多层次的、内容丰富

的句子。主句的主干是：Plastics is made from water, coal and lime. water, coal和lime之后各有一个定语从句，其中的后两个定语从句还是被动语态。所以，按照汉语的表达习惯，翻译时要化整为零，可以把主句和各个定语从句分开译成短句，其中的一些状语比如at less cost也可以单独处理成短句。因此，在英译汉时，遇到复杂的长句，首先要有耐心地分析句子成分，抽出主句和从句的主干，将其翻译成独立的分句.其次，一些状语，比如分词短语、介词短语等，也可以译成短句.最后，按照汉语的表达习惯，将这些分句连接起来。编辑推荐：[#0000ff>2012年考研英语复习备考阅读训练](#) [#0000ff>名师答疑](#) [#0000ff>2012考研英语首轮复习要点](#) [#0000ff>阅读复习策略](#) [#0000ff>单词复习策略](#) [#0000ff>翻译解题技巧](#) [#0000ff>2012年考研英语全真模拟题及答案解析汇总](#) [#0000ff>模拟试题及详解汇总](#) [#0000ff>2012年考研复习全程规划专题](#) [2011年大纲、真题专题回顾](#)：[#0000ff>2011年考研大纲专题](#) [#0000ff>考研真题及答案](#) 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com